

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О сердце

*tradukita de Ида Лисичник*

О сердце, сердце, не стучи так громко,  
и из груди моей не рвись с такой тоской!  
Уже сдержать тебя не в силах я нисколько -  
так подожди, не рвись всё время в бой!

Ужель после трудов, мучительных сомнений  
желанный час успеха не придёт?  
Так успокойся же, уйми своё волнение...  
О сердце бедное, оно победы ждёт!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Ида Лисичник.*

*Arg-129-898 (2008-04-28 09:52:26)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## О, сердце

*tradukita de Борис Колкер*

Не бейся так тревожно, моё сердце!  
Теснение в груди - опасный знак.  
Смогу ли я на что-то опереться?  
Не бейся так!

О моё сердце! Труд мой бесконечный!  
Мне принесёт победу этот шаг?  
Смогу ли я решить вопрос извечный?  
Не бейся так!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en la Rusan de БОРИС КОЛКЕР (\*1939-07-15).*

*Arg-129-894 (2008-04-28 10:25:30)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>. S-ro Boris Kolker donis al mi, Manfred Retzlaff, per ret-letero de l' 13.04.2008, la permeson enigi sian rusigon de la poemo en mian retejon "www.poezio.net".*

Ludwig Lazarus Zamenhof,

## Зачем, о сердце

*tradukita de Михаил Щербинин*

Зачем, о сердце, бьёшься так тревожно?  
Зачем ты рвёшься из груди моей?  
Спокойным быть мне просто невозможно,  
стучись ровней!

Был труден путь и мучает сомненье:  
дождусь ли я своих победных дней?  
О, моё сердце, усмири волнение,  
стучись ровней!

*Traduko de la Esperanta poemo "Ho, mia kor" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, \*1859-12-15 - †1917-04-14) en Esperanton de Михаил Щербинин.*

*Arg-129-902 (2008-04-28 10:06:59)*

*Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.*